

Dictamen Pericial N° 48/2025 – Español & Deutsch

Español	Deutsch
Portada y Apertura Ministerio Público de la República del Paraguay Dirección de Laboratorios Forenses Dictamen Pericial N° 48/2025 En la ciudad de Asunción, a los quince días del mes de agosto de 2025, comparece ante la Dirección de Laboratorios Forenses la perito oficial Lic. María González, quien suscribe el presente dictamen en relación a la causa penal caratulada: “Ministerio Público c/ Juan Joaquín Buker s/ Estafa y otros”.	Portada y Apertura Staatsanwaltschaft der Republik Paraguay Direktion der forensischen Labors Gutachten Nr. 48/2025 In der Stadt Asunción, am fünfzehnten Tag des Monats August 2025, erscheint vor der Direktion der forensischen Labors die offizielle Sachverständige Lic. María González, die das vorliegende Gutachten im Zusammenhang mit dem Strafverfahren mit dem Aktenzeichen verfasst: „Staatsanwaltschaft gegen Juan Joaquín Buker wegen Betrugs und anderer Delikte“.
Sección: Designación y Objeto En cumplimiento de la providencia fiscal de fecha 28 de julio de 2025, se designa a la suscripta como perito caligráfico y documental, a fin de realizar el examen técnico de documentos presentados en el marco de la investigación. Los documentos objeto de estudio corresponden a contratos, recibos y escritos firmados por las partes, en los cuales se solicita determinar la autenticidad de las firmas y la eventual existencia de falsificaciones o adulteraciones.	Sección: Designación y Objeto In Erfüllung der staatsanwaltschaftlichen Verfügung vom 28. Juli 2025 wird die Unterzeichnende als Schrift- und Dokumentengutachterin bestellt, um eine technische Untersuchung der im Rahmen der Ermittlungen vorgelegten Dokumente vorzunehmen. Die Untersuchungsobjekte sind Verträge, Quittungen und Schriftstücke, die von den Parteien unterzeichnet wurden. Es soll festgestellt werden, ob die Unterschriften echt sind und ob Fälschungen oder Manipulationen vorliegen.
Sección: Descripción de Materiales Para la realización del presente examen, fueron remitidos a este laboratorio los siguientes documentos: 1. Contrato de fecha 12 de marzo de 2023, suscrito entre el señor Juan Joaquín Buker y el señor Erwin Annau. 2. Contrato de fecha 5 de mayo de 2023, suscrito entre el señor Juan Joaquín Buker y la señora Sylvia Annau. 3. Serie de recibos numerados del 001 al 015, correspondientes a entregas de dinero efectuadas por el señor Erwin Annau. 4. Documento titulado “Acuerdo Complementario”, sin fecha visible, en el cual constan firmas atribuidas al señor Buker y al señor Annau. Todos los documentos fueron recibidos en sobres lacrados, debidamente identificados y custodiados por la Secretaría del Ministerio Público.	Sección: Descripción de Materiales Für die Erstellung des vorliegenden Gutachtens wurden diesem Labor folgende Dokumente übergeben: 1. Vertrag vom 12. März 2023, unterzeichnet zwischen Herrn Juan Joaquín Buker und Herrn Erwin Annau. 2. Vertrag vom 5. Mai 2023, unterzeichnet zwischen Herrn Juan Joaquín Buker und Frau Sylvia Annau. 3. Reihe von Quittungen, nummeriert von 001 bis 015, betreffend Geldübergaben durch Herrn Erwin Annau. 4. Dokument mit dem Titel „Zusatzvereinbarung“, ohne sichtbares Datum, mit Unterschriften, die Herrn Buker und Herrn Annau zugeschrieben werden. Sämtliche Dokumente wurden in versiegelten Umschlägen, ordnungsgemäß gekennzeichnet und von der Geschäftsstelle der Staatsanwaltschaft verwahrt, übergeben.
Sección: Metodología Para el examen de los documentos remitidos se aplicaron técnicas de grafoscopia, documentología y análisis instrumental, consistentes en: a) Observación macroscópica y microscópica de las firmas y trazos. b) Comparación morfológica y dinámica con firmas indubitadas de los señores Juan Joaquín Buker, Erwin Annau y Sylvia Annau. c) Aplicación de luz ultravioleta y luz rasante para detectar eventuales enmiendas, borrados o agregados. d) Análisis de la tinta mediante cromatografía en capa fina. e) Verificación de la correspondencia cronológica entre los soportes documentales y los instrumentos de escritura.	Sección: Metodología Für die Untersuchung der übergebenen Dokumente wurden Techniken der Graphoskopie, Dokumentenprüfung und instrumentellen Analyse angewandt, die Folgendes umfassten: a) Makroskopische und mikroskopische Beobachtung der Unterschriften und Strichführungen. b) Morphologische und dynamische Vergleichsanalyse mit unzweifelhaften Unterschriften der Herren Juan Joaquín Buker, Erwin Annau und Frau Sylvia Annau. c) Einsatz von ultraviolettem Licht und Streiflicht, um mögliche Korrekturen, Radierungen oder Hinzufügungen festzustellen. d) Tintenanalyse mittels Dünnschichtchromatographie. e) Überprüfung der zeitlichen Übereinstimmung zwischen den Dokumententrägern und den verwendeten Schreibinstrumenten.

Sección: Resultados Parciales Del examen técnico practicado sobre los documentos, se obtuvieron los siguientes hallazgos: 1. En los contratos de fechas 12 de marzo y 5 de mayo de 2023, las firmas atribuidas al señor Juan Joaquín Buker presentan correspondencia gráfica con las muestras indubitadas remitidas; se concluye que son firmas auténticas. 2. Las firmas atribuidas al señor Erwin Annau y a la señora Sylvia Annau en dichos contratos también presentan correspondencia morfológica y dinámica con las firmas indubitadas y se consideran auténticas. 3. En los recibos numerados del 001 al 015, las firmas atribuidas al señor Juan Joaquín Buker muestran pérdida de espontaneidad, presión irregular y signos de imitación; se concluye falsificación por imitación servil en al menos 9 recibos. 4. En el “Acuerdo Complementario”, las firmas atribuidas a señor Buker y señor Annau presentan irregularidades de alineación y superposición de trazos, sugiriendo recorte y montaje.	Sección: Resultados Parciales Bei der technischen Untersuchung der Dokumente ergaben sich folgende Feststellungen: 1. In den Verträgen vom 12. März und 5. Mai 2023 stimmen die dem Herrn Juan Joaquín Buker zugeschriebenen Unterschriften mit den Vergleichsmustern überein – echte Unterschriften. 2. Auch die Unterschriften von Herrn Erwin Annau und Frau Sylvia Annau in diesen Verträgen zeigen Übereinstimmungen und sind als echt zu bewerten. 3. In den Quittungen Nr. 001 bis 015 weisen die dem Herrn Buker zugeschriebenen Unterschriften fehlende Spontaneität, unregelmäßigen Druck und Anzeichen von Nachahmung auf; dies belegt Nachahmungsfälschung bei mindestens 9 Quittungen. 4. Im „Acuerdo Complementario“ deuten Unregelmäßigkeiten in Ausrichtung und Überlagerung auf Ausschneiden und Einfügen hin.
Sección: Análisis Detallado de Recibos Análisis individual de los recibos 001–015: • 001–004: rigidez, ausencia de fluidez y temblores gráficos → imitación servil. • 005–009: alteraciones en presión y dirección de trazos → discordancias evidentes. • 010–012: correspondencia parcial con gestos dubitativos → posible manipulación o copia mecánica. • 013–015: superposición de tintas y ligeros desplazamientos → montaje/inserción digital.	Sección: Análisis Detallado de Recibos Einzelanalyse der Quittungen 001–015: • 001–004: Steifheit, fehlende Flüssigkeit, grafisches Zittern → sklavische Nachahmung. • 005–009: Veränderungen in Druck und Strichrichtung → deutliche Abweichungen. • 010–012: teilweise Übereinstimmung mit unsicheren Gesten → Manipulation/mechanische Kopie möglich. • 013–015: Überlagerungen von Tinten und leichte Verschiebungen → Montage/digitale Einfügung.
Sección: Observaciones Adicionales 1. En el contrato del 12/03/2023: impresiones dactilares parciales de Juan Joaquín Buker → refuerza autenticidad. 2. En el contrato del 05/05/2023: manchas de tinta y dobleces por manipulación reiterada, sin afectar validez de firmas. 3. “Acuerdo Complementario”: papel de gramaje y tonalidad distintos → posible incorporación posterior. 4. En varios recibos: residuos de grafito y marcas de presión en áreas sin escritura → uso de hojas guía para copiar firmas.	Sección: Observaciones Adicionales 1. Vertrag vom 12.03.2023: teilweise Fingerabdrücke von Juan Joaquín Buker → stützt Echtheit. 2. Vertrag vom 05.05.2023: Tintenflecken und Knicke durch wiederholte Handhabung, ohne Auswirkung auf die Gültigkeit der Unterschriften. 3. „Zusatzvereinbarung“: anderes Papiergewicht und Farbnuance → nachträgliche Beifügung naheliegend. 4. Mehrere Quittungen: Graphitreste und Druckspuren in Bereichen ohne Schrift → Schablonen/Guides zum Kopieren von Unterschriften.
Sección: Consideraciones Técnicas 1. La autenticidad no se determina solo por apariencia externa; evaluar parámetros gráficos, gestuales y dinámicos. 2. Presencia de imitaciones serviles en varios recibos → patrón sistemático de reproducción fraudulenta. 3. Análisis instrumental: tintas en algunos recibos diferentes a las de contratos auténticos → refuerza hipótesis de manipulación. 4. Irregularidades del “Acuerdo Complementario” → no mismo contexto temporal/material que los demás. 5. Huellas y gestos auténticos en contratos principales → refuerzan validez jurídica frente a documentos apócrifos.	Sección: Consideraciones Técnicas 1. Echtheit erfordert Bewertung grafischer, gestischer und dynamischer Parameter – nicht nur äußere Erscheinung. 2. Imitationen in mehreren Quittungen → systematisches Muster betrügerischer Reproduktion. 3. Instrumentelle Analyse: Tinten in einigen Quittungen unterscheiden sich von jenen in echten Verträgen → Manipulationshypothese. 4. Unregelmäßigkeiten der „Zusatzvereinbarung“ → nicht gleicher zeitlicher/materieller Kontext. 5. Fingerabdrücke und authentische Schriftgesten in Hauptverträgen → stärken juristische Gültigkeit gegenüber apokryphen Dokumenten.

Sección: Conclusiones Preliminares 1. Contratos 12/03 y 05/05/2023 con firmas auténticas (Buker, Erwin Annau, Sylvia Annau). 2. Recibos 001–015 con al menos nueve firmas falsificadas atribuidas a Buker (imitación servil). 3. Restantes recibos con indicios de irregularidades → análisis complementario requerido. 4. “Acuerdo Complementario” sin condiciones mínimas de autenticidad material → inválido pericialmente. 5. Evidencias técnicas distinguen claramente entre documentos auténticos (contratos) y apócrifos (recibos y acuerdo).	Sección: Conclusiones Preliminares 1. Verträge 12.03. und 05.05.2023 mit echten Unterschriften (Buker, Erwin Annau, Sylvia Annau). 2. Quittungen 001–015 mit mindestens neun gefälschten, Buker zugeschriebenen Unterschriften (sklavische Nachahmung). 3. Übrige Quittungen mit Unregelmäßigkeiten → ergänzende Analyse nötig. 4. „Zusatzvereinbarung“ ohne minimale materielle Echtheit → gutachterlich ungültig. 5. Technische Beweise unterscheiden klar zwischen echten Dokumenten (Verträge) und apokryphen (Quittungen, Vereinbarung).
Sección: Recomendaciones 1. Solicitar nuevas muestras indubitadas de firma de Buker en condiciones controladas. 2. Análisis físico■químico del papel por espectrometría infrarroja. 3. Pericias informáticas sobre archivos digitales remitidos por la defensa. 4. Informes de criminalística sobre huellas y rastros biológicos. 5. Custodia estricta bajo cadena de custodia.	Sección: Recomendaciones 1. Neue, kontrolliert erstellte Vergleichsmuster der Buker■Unterschrift anfordern. 2. Physikalisch■chemische Analyse des Papiers mittels Infrarotspektrometrie. 3. Forensische IT■Untersuchungen der von der Verteidigung eingereichten digitalen Dateien. 4. Kriminaltechnische Gutachten zu Fingerabdrücken und biologischen Spuren. 5. Strikte Verwahrung unter Beweismittelkette fortsetzen.
Sección: Valoración Probatoria 1. Contratos (12/03 y 05/05/2023): instrumentos privados con plena validez jurídica. 2. Recibos 001–015: carecen de fuerza probatoria como conjunto por falsificaciones y sospechas fundadas. 3. “Acuerdo Complementario”: no reúne requisitos legales/técnicos para ser prueba válida. 4. Necesario distinguir con rigor entre documentos auténticos y apócrifos. 5. Solo contratos principales conservan eficacia probatoria; recibos y acuerdo deben impugnarse.	Sección: Valoración Probatoria 1. Verträge (12.03. und 05.05.2023): private Urkunden mit voller Rechtsgültigkeit. 2. Quittungen 001–015: insgesamt ohne Beweiskraft wegen Fälschungen und begründeter Verdachtsmomente. 3. „Zusatzvereinbarung“: erfüllt gesetzliche/technische Anforderungen nicht. 4. Strenge Unterscheidung zwischen echten und apokryphen Dokumenten erforderlich. 5. Nur Hauptverträge behalten volle Beweiskraft; Quittungen und Vereinbarung anzufechten.
Sección: Impacto en la Causa Penal 1. Autenticidad de contratos respalda vínculos jurídicos válidos entre las partes (Buker – Annau). 2. Falsificaciones en recibos debilitan alegatos de entregas adicionales. 3. Invalidez del “Acuerdo Complementario” impide modificar condiciones pactadas. 4. Elementos genuinos favorecen la posición de Erwin y Sylvia Annau. 5. Documentos apócrifos atribuidos a Buker deben investigarse para autoría y responsabilidad penal.	Sección: Impacto en la Causa Penal 1. Echtheit der Hauptverträge stützt gültige Rechtsbeziehungen zwischen den Parteien (Buker – Annau). 2. Fälschungen in Quittungen schwächen Behauptungen über zusätzliche Geldübergaben. 3. Ungültigkeit der „Zusatzvereinbarung“ verhindert Änderung der ursprünglich vereinbarten Bedingungen. 4. Echte Beweise begünstigen die Position von Erwin und Sylvia Annau. 5. Apokryphe, Buker zugeschriebene Dokumente sind hinsichtlich Urheberschaft und strafrechtlicher Verantwortung zu untersuchen.
Sección: Limitaciones 1. Examen circunscrito a documentos remitidos. 2. Conclusiones basadas en muestras indubitadas disponibles; nuevas muestras podrían ampliar/precisar. 3. Técnicas no destructivas; estudios destructivos aportarían mayor precisión. 4. No corresponde pronunciarse sobre intencionalidad. 5. Conclusiones técnicas a valorar con el resto de las pruebas del proceso.	Sección: Limitaciones 1. Untersuchung beschränkt auf übermittelte Dokumente. 2. Schlussfolgerungen auf verfügbaren Vergleichsmustern basierend; neue Muster könnten präzisieren. 3. Nicht■destruktive Methoden; destruktive Studien wären genauer. 4. Keine Aussage zur Intention hinter den Fälschungen. 5. Technische Schlussfolgerungen im Kontext der übrigen Beweise zu würdigen.

Sección: Conclusión Final 1. Contratos 12/03 y 05/05/2023: auténticos, firmas válidas. 2. Recibos 001–015: mayormente firmas falsificadas atribuidas a Buker → sin valor probatorio suficiente. 3. “Acuerdo Complementario”: inválido para fines judiciales. 4. Irregularidades evidencian manipulación documental sistemática en perjuicio de Erwin y Sylvia Annau. 5. Elementos técnicos refuerzan validez jurídica de contratos y descartan eficacia probatoria de documentos apócrifos.	Sección: Conclusión Final 1. Verträge 12.03. und 05.05.2023: authentisch, gültige Unterschriften. 2. Quittungen 001–015: überwiegend gefälschte, Buker zugeschriebene Unterschriften → keine ausreichende Beweiskraft. 3. „Zusatzvereinbarung“: für gerichtliche Zwecke ungültig. 4. Unregelmäßigkeiten belegen systematische Dokumentenmanipulation zum Nachteil von Erwin und Sylvia Annau. 5. Technische Elemente bestätigen Gültigkeit der Hauptverträge und schließen Beweiskraft der apokryphen Dokumente aus.
Sección: Firma y Acreditación En fe de lo cual, se firma el presente dictamen en Asunción, a los quince días de agosto de 2025. Lic. María González – Perito Oficial en Documentología y Grafoscopía Dirección de Laboratorios Forenses – Ministerio Público de la República del Paraguay Consta que la suscripta está inscripta en el Registro Nacional de Peritos Judiciales, matrícula N° 2147, y que el informe se elaboró conforme a normas técnicas y deontológicas.	Sección: Firma y Acreditación Zum Beweis dessen wird das vorliegende Gutachten in Asunción am fünfzehnten August 2025 unterzeichnet. Lic. María González – Offizielle Sachverständige für Dokumenten■ und Schriftanalyse Direktion der Forensischen Labors – Staatsanwaltschaft der Republik Paraguay Bestätigt wird die Eintragung im Nationalen Register der Gerichtsgutachter unter Matrikel Nr. 2147; der Bericht wurde gemäß technischen und berufsethischen Normen erstellt.
Sección: Anexos Se agregan los siguientes anexos: Anexo I: Cuadro comparativo de firmas auténticas vs. cuestionadas (recibos 001–015). Anexo II: Imágenes ampliadas de trazos en contratos (12/03 y 05/05/2023). Anexo III: Cromatogramas de análisis de tintas (contratos vs. recibos). Anexo IV: Fotografías en luz UV del “Acuerdo Complementario” con alteraciones en fibras de papel.	Sección: Anexos Folgende Anhänge werden beigelegt: Anlage I: Vergleichstabelle echte vs. strittige Unterschriften (Quittungen 001–015). Anlage II: Vergrößerte Bilder charakteristischer Striche in den Verträgen (12.03 und 05.05.2023). Anlage III: Chromatogramme der Tintenanalyse (Verträge vs. Quittungen). Anlage IV: UV■Fotos der „Zusatzvereinbarung“ mit Veränderungen der Papierfasern.
Sección: Constancia de Notificación y Cierre Se deja constancia de que el dictamen N° 48/2025 fue remitido, en sobre lacrado, a la Unidad Especializada de Delitos Económicos y Anticorrupción del Ministerio Público en fecha 18 de agosto de 2025. La entrega se realizó bajo firma de recepción del agente fiscal interviniente, garantizando la cadena de custodia y la confidencialidad del informe. Con esto se da por concluida la labor pericial, quedando la perito a disposición para aclaraciones o ampliaciones.	Sección: Constancia de Notificación y Cierre Es wird festgehalten, dass das Gutachten Nr. 48/2025 am 18. August 2025 in einem versiegelten Umschlag an die Spezialeinheit für Wirtschaftsdelikte und Korruptionsbekämpfung der Staatsanwaltschaft übergeben wurde. Die Übergabe erfolgte gegen Unterschrift des zuständigen Staatsanwalts unter Wahrung der Beweismittelkette und der Vertraulichkeit. Damit ist die gutachterliche Tätigkeit abgeschlossen; die Sachverständige steht für Klarstellungen oder Ergänzungen zur Verfügung.